



## Se nos fue Nicoletta

**El 10 de diciembre falleció Nicoletta Ottolenghi, una entrañable colega que siempre trabajó por el bienestar del Colegio y de sus matriculados. Presentamos aquí un homenaje y el recuerdo de su inolvidable figura.**

Por: **Gioconda Baldelli, María Rita Bottero, Marta Parrilla y M. Beatriz Raffo**

Poco antes del cierre de esta edición de la revista, recibimos la triste noticia del fallecimiento de Nicoletta Ottolenghi.

Todos recordaremos a Nicoletta Ottolenghi por haber sido de las primeras, junto a otras colegas, muchos de ellos también fallecidos y otros que felizmente todavía nos acompañan, en luchar por la creación de una institución que agrupara a todos los traductores para el reconocimiento y la jerarquización de la profesión. Ese esfuerzo se concretó en la ley que creó el Colegio de Traductores que hoy nos representa profesionalmente.

Desde aquellas primeras reuniones, tal vez en el living de alguna casa, en las difíciles épocas de los años 70, hasta esta realidad de una institución que sigue creciendo en la organización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en el año del Bicentenario, Nicoletta siempre estuvo. Inclusive cuando no compartía las ideas de las listas ganadoras, desde la oposición y con el mismo compromiso, Nicoletta estaba.

Estuvo también en la UBA, donde fue profesora durante muchos años en la Carrera de Traductorado Público, compartiendo su rica experiencia con centenares de alumnos que luego se convertirían en sus colegas.

Cabeza de un estudio profesional que lleva su nombre, y ya con muchos años de ejercicio de la profesión, fue de las primeras en acoger las nuevas tecnologías, cambiando la máquina de escribir por la computadora y los diccionarios impresos por la inabarcable realidad de Internet, teniendo siempre en la mira la prestación de un servicio profesional confiable y de máxima calidad.

Nos honró a muchas colegas invitándonos a colaborar profesionalmente con ella y allí también aprendimos que la excelencia no es fruto del azar, sino de la capacitación permanente y de la cultura del trabajo y del esfuerzo.

Las largas horas de trabajo compartidas, indefectiblemente llevaron a temas personales: los amores, la familia, las alegrías, las preocupaciones. Muchas de sus amistades nacieron de una relación de trabajo profesional que fue convirtiéndose con los años en un sincero y profundo vínculo afectivo.

Nicoletta siempre estuvo. Desde sus inicios en esta profesión, muy joven, cuando algunos de nosotros todavía no habíamos nacido, abriendo el camino.

La muerte de Nicoletta Ottolenghi es una triste noticia, porque se ha ido una madre, una abuela, una docente, una profesional intachable y, especialmente, una gran luchadora.

No nos despedimos, Niki: seguiremos luchando juntas.

### Una convocatoria prestigiosa y especial

El CTPCBA se enorgullece en informar que la Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto fue convocada por la CONEAU (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria) para evaluar tres carreras de posgrado.

La CONEAU recibe CV y admite los de los candidatos que considera relevantes para la función evaluadora pero, en el caso de Mariotto, se trató de una invitación que partió de la propia entidad. Esto fortalece no sólo al CTPCBA sino también a la Comisión

de Investigación y Docencia que la traductora coordina. Es así como el CV de Mariotto integra el registro de pares evaluadores de Proyectos/Carreras de Posgrado específicas en Traducción e Interpretación desde el corriente año.

Para nuestro Colegio, esto constituye una distinción, ya que la CONEAU es el organismo encargado de evaluar la calidad de la educación superior de la Argentina, el Mercosur y los países asociados.